

К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ АНГЛИЙСКОГО СЛЕНГА

Джабраилова Валида Саидовна

канд. филол. наук, доцент кафедры романо-германских языков Московского государственного гуманитарно-экономического университета, РФ, г. Москва

Белозерцева Наталья Васильевна

канд. пед. наук, доцент кафедры романо-германских языков Московского государственного гуманитарно-экономического университета, РФ, г. Москва

On English slang translation

Valida Dzhabrailova

PhD, Associate Professor of Romano-Germanic languages department, Moscow State University of Humanities and Economics, Russia, Moscow

Natalia Belozertseva

PhD, Associate Professor of Romano-Germanic languages department, Moscow State University of Humanities and Economics, Russia, Moscow

Аннотация. В статье рассматривают причины, осложняющие работу переводчика при переводе англоязычного сленга. Авторы приходят к мнению, что при переводе сленга необходимо принимать во внимание как функцию, которую он выполняет в тексте оригинала, так и его полифункциональность, таким образом, одного понимания семантики сленгизмов для адекватного перевода недостаточно.

Abstract. The article considers factors complicating English slang translation. The authors conclude that the most important one apart from the necessity to understand the meaning of a slangism is its function in the original sentence as well as its polyfunctional features in general.

Ключевые слова: сленг; сниженная лексика; денотативное значение; коннотативное значение; функция в тексте.

Keywords: slang; low level of the colloquial vocabulary; denotative meaning; connotative meaning; function in a text

Сленг английского языка - это одна из распространенных сфер английской лексики, которая интенсивно внедряется в литературу, кино и прочие сопутствующие ежедневной жизни явления и поэтому требует специальных пояснений. В современной лингвистике нет единого мнения относительно трактовки термина «сленг», мы в данной статье придерживаемся общего представления, выведенного на основании определения, предложенного М.М. Маковским, а именно: сленг – это особый исторически сложившийся вариант лексических, произносительных и грамматических норм английского языка, включающий в себя слова и выражения, либо заимствованные из других языков, либо созданные по словообразовательным моделям английского языка и используемые в более конкретных значениях благодаря приобретаемой ими эмоциональной окраске [2, с. 38].

Разъяснением значений слов, называемых сленгом, занимаются, в том числе и переводчики, и их задача представляется нам очень сложной, т. к. значительная часть сленга представляет собой использование более эмоциональных, выразительных, нестандартных слов вместо обычно употребляемых. При передаче значения слова переводчику важно знать не только перевод и социальный контекст, но и историю его происхождения. Ведь самое интересное (и полезное с точки зрения изучения сленга) - это не только узнать и выучить английские сленгизмы, но и понять их этимологию и систему последующей деривации. История возникновения этих выражений может быть очень запутана, а порой и нелепа. При прочтении какого-либо сленгового выражения зачастую чувствуется нехватка цитаты или примера, чтобы можно было понять, как именно его используют в разговоре и что оно означает.

XXI век отмечен активацией процесса перехода сленговой лексики в литературный английский язык, это значит, что мы начинаем признавать и принимать существование сленга. Примером этому могут служить такие выражения как, например, «of course» (конечно), «to take part» (принять участие), «to get up» (встать), которые еще пять лет назад считались сленговыми. Английский сленг ежедневно, если не ежечасно пополняется, а вместе с тем возрастают сложности с переводом, восприятием новых единиц. Так, например английское слово «price», лишь сначала имело значение «цена», впоследствии оно сохранило отсутствующее в английском языке значение «деньги» [4, с. 54].

Тот, кто приехал в Англию, может услышать некоторые странные слова и выражения, которые люди употребляют в повседневном британском лексиконе. Некоторые из этих слов являются важными для расшифровки и понимания, если вы собираетесь заказать еду или поехать за покупками. Другие же просто необходимо знать, если вы хотите понять, что люди говорят или хотят объяснить вам. К единицам английского сленга относятся также и необычные, порой забавные названия, придуманные англичанами для достаточно распространенных блюд. Например, «Jacket potatoes» – картофель в мундире, он так называется только потому, что кожа и пиджак переводятся одинаково – «Jacket», печенье в Великобритании – это «cookies», а «chips» – это французский картофель, но никак не картофельные чипсы, у которых другое название – «crisps».

Главной проблемой при переводе сниженной лексики является передача всех ее особенностей на язык перевода, при переводе должны учитываться все особенности оригинальной лексики: денотативное и коннотативное значение, структурные особенности слова, функция лексики в тексте. Как нам известно, сленг входит в состав сниженной лексики, и перевод сленга представляется особенно сложным в силу того, что лексический состав сленга, его определение и его существование остаются открытыми для споров и обсуждений. Для адекватного перевода сленга переводчик должен быть хорошо знаком со спецификой сниженной лексики как переводимого языка, так и языка перевода. Задачей переводчика является выявление отличий специфики английского сленга и сниженной лексики и просторечия языка перевода для их сопоставления, чтобы достичь наибольшей эквивалентности при передаче.

По своей сути сленг – это единицы вторичного порядка, так как сленгизмы образуются на

основе единиц литературного языка, которые, в свою очередь, можно подразделить на два класса. Первый класс – это единицы, которые образуются при преобразовании единиц литературного языка и при этом не изменяют свое семантическое значение, например: anyhoo вместо anyhow, dino - dinosaurs, armo - armoured, termo - termination, doc - doctor и т. д. Ко второму классу можно отнести единицы, которые полностью отличны от единиц литературного языка, в частности, новообразования, например: fag – сигарета, flat tire – скучный тип, fruit – парень или заимствования – calaboose (испанский) – prison, тюрьма, ethnic, ethno (австралийский вариант английского языка) – иммигрант.

Относительно трудностей и переводческих приемов, связанных с использованием сленга в художественном тексте, необходимо отметить, что они обусловлены основными функциями и характерными особенностями сленга. Многозначность, относительная подвижность лексического состава, коллоквиальность значения сленговых единиц, их принадлежность фиксированным общностям, таким как фразеологические единицы, экспрессивность, различное восприятие стилистического кода в языках оригинала и перевода – это лишь часть факторов, которые осложняют работу переводчика. Кроме того, формируясь в оппозиции литературному языку в культурном и нормативном аспектах, сленг складывается путем преобразования литературных слов или же их использования в новом значении, основанном на коннотациях этих литературных лексических единиц. Согласно утверждению Р.И. Рогозиной, перечни лексико-семантических групп в английском и русском языках, формирующие при таком варьировании сленг, «примерно совпадают» [4, с. 39], а «прагматические компоненты значения слов, то есть семантические ассоциации или коннотации сильно отличаются у совпадающих или близких по значению слов разных языков» [3, с. 41]. В этом расхождении Р.И. Рогозина, в частности, усматривает одну из основных трудностей перевода сленга.

В художественном тексте сленг носит полифункциональный характер. Поскольку сленг маркирует собой фамильярно-разговорную среду, при употреблении в тексте он выступает средством воссоздания этой коммуникативной ситуации, средством создания характеристик социолингвистической среды, художественных образов, персонажей. Таким образом, основным критерием, на который должен опираться переводчик при невозможности сохранить лексическую основу и коннотации оригинала одновременно, должна являться функция сленга. Изменение стилистики сленга не только вносит искажения в художественный облик произведения, но и неадекватно передает образы героев, неверно воспроизводит экстралингвистическую информацию, фоновые знания.

Несмотря на то, что необходимо развивать автоматизм при узнавании лексических единиц, а это достигается мгновенным распознаванием основных дифференциальных признаков слова [1, с. 148], при переводе сленга необходимо также учитывать, что понимание семантики сленгизмов не должно быть единственной задачей переводчика. Он также обязан сохранить инокультурные реалии в том виде, в каком они представлены в оригинале.

Список литературы:

1. Джабраилова В.С. Перевод как средство и цель обучения // В сб. Современное образование: актуальные вопросы, достижения и инновации Сборник статей IX Международной научно-практической конференции. Под общей редакцией Г.Ю. Гуляева. 2017. С. 146-148.
2. Маковский М.М. Современный английский сленг. Онтология, структура, этимология: М., Либроком, 2009. - 170 с.
3. Рогозина Р.И. Американский сленг в аспекте перевода // Тетради переводчика. М., 1977. № 14. С. 36-45.
4. Хомяков В.А. Введение в изучение сленга – основного компонента английского просторечия. - М., 2009. – 104 с.